

1265

# Mémorial

du



# Memorial

des

## Grand-Duché de Luxembourg.

## Großherzogtum Luxemburg.

Mardi, 31 octobre 1916.

N° 85.

Dienstag, 31. Oktober 1916.

Arrêté du 30 octobre 1916, concernant la clôture de la session ordinaire de la Chambre des députés.

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

En vertu des pouvoirs lui conférés par arrêté grand-ducal du 30 octobre 1916;

Déclare close la session ordinaire de la Chambre des députés qui a été ouverte le 9 novembre 1915 et ordonne que la présente soit insérée au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
V. THORN.*

Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1916, concernant l'exportation de chevaux.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., et.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu Nos arrêtés des 30 novembre 1915 et 31 janvier 1916, concernant l'exportation de chevaux;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Beschluß vom 30. Oktober 1916, betreffend den Schluß der ordentlichen Session der Kammer der Abgeordneten.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Kraft der ihm durch Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1916 übertragenen Vollmacht;

Erklärt die am 9. November 1915 eröffnete ordentliche Session der Kammer der Abgeordneten für geschlossen und verordnet, daß diese Erklärung im „Memorial“ veröffentlicht werde.

Luxembourg, den 30. Oktober 1916.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
V. THORN.

Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1916, über die Ausfuhr von Pferden.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxembourg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Wiedereinsicht unserer Beschlüsse vom 30. November 1915 und 31. Januar 1916, über die Ausfuhr von Pferden;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Errichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Sur le rapport de notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1er.** Est autorisée provisoirement l'exportation:

- a) de chevaux hongres âgés de 12 ans et plus;
- b) de juments âgées de 12 ans et plus.

Toutefois, l'exportation de juments pleines de tout âge reste interdite.

**Art. 2.** L'exportation est autorisée sous les conditions suivantes:

1<sup>o</sup> le propriétaire du cheval à exporter adressera à une commission à nommer *ad hoc* une demande en autorisation d'exportation. Cette demande devra être appuyée du certificat de transport prévu par l'arrêté du 20 mai 1916, prescrivant la tenue de registres de bétail, et délivré par le préposé aux registres.

2<sup>o</sup> Les chevaux devront être présentés à la commission chargée de l'examen des demandes d'exportation, qui siégera à Luxembourg et à Ettelbruck, aux jours et heures à fixer par elle.

3<sup>o</sup> L'exportation des chevaux se fera après leur examen, par voie ferrée, aux stations de départ de Luxembourg et d'Ettelbruck.

4<sup>o</sup> Pour chaque cheval dont l'exportation est autorisée, le propriétaire devra céder à l'Etat, avant que l'exportation puisse être effectuée, 600 kg. d'avoine, au prix maximum fixé par l'arrêté ministériel du 4 août 1916.

L'avoine, dont la réception devra être faite par la commission spéciale prévisée, avant la mise en wagon des chevaux, devra être de qualité irréprochable (bombée, bien remplie, sans odeur désagréable, ne renfermant ni poussières, ni graines de mauvaises herbes), et apte à l'alimentation de l'homme.

Auf den Bericht unseres General-Direktors für Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Ist vorläufig gestattet, die Ausfuhr:

- a) von Wallachen von 12 Jahren und darüber;
  - b) von Stuten von 12 Jahren und darüber.
- Jedoch bleibt die Ausfuhr von trächtigen Stuten jeden Alters untersagt.

**Art. 2.** Die Ausfuhr ist unter folgenden Bedingungen gestattet:

1. Der Eigentümer des auszuführenden Pferdes muß ein Ausfuhrgesuch an eine zu diesem Zweck zu ernennende Kommission einreichen. Diesem Gesuch muß die durch Beschluss vom 20. Mai 1916, über die Führung von Viehstanderegistern, vorgesehene, und vom Registersührer auszustellende Transportberechtigung beigelegt sein.

2. Die Pferde müssen vor der Prüfung der Ausfuhrgesuche betrauten Kommission, welche ihre Sitzungen in Luxembourg und Ettelbrück abhält, an den von ihr zu bestimmenden Tagen und Stunden vorgeführt werden.

3. Die Ausfuhr darf nur nach vor Prüfung, per Eisenbahn, von den Abgangsstationen Luxembourg und Ettelbrück ab erfolgen.

4. Der Eigentümer ist gehalten, für jedes zur Ausfuhr zugelassene Pferd sechs Doppelzentner Hafer, zu dem im Beschluss vom 4. August 1916 festgesetzten Höchstpreise, an den Staat und zwar vor der Ausfuhr abzuliefern.

Der Hafer, dessen Abnahme seitens der vorwähnten Spezialkommission vor dem Einladen der Pferde zu erfolgen hat, muß fehlerlos beschaffen, großkörnig, dick, geruchlos, frei von Staub und Unleidenschaften, und zur menschlichen Mahlung geeignet sein.

**Art. 3.** Quiconque exporterá ou tenterá d'exporter des chevaux contrairement aux dispositions du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement, à moins que la même infraction ne soit punie de peines plus fortes par les lois en vigueur.

En outre, la confiscation de l'objet de l'infraction sera prdonnée.

**Art. 4.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

**Dr WELTER.**

**Arrêté du 30 octobre 1916, portant nomination d'une commission spéciale pour l'exportation de chevaux.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'arrêté grand-ducal en date du 30 octobre 1916, autorisant l'exportation conditionnelle de chevaux;

Vu l'art. 2 du même arrêté, prévoyant la nomination d'une commission spéciale, chargée de l'examen des demandes d'exportation;

Arrête :

**Art. 1er.** Sont nommés membres de cette commission, MM.:

1º Jules Diederich, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg;

2º Joseph Linckels, agronome à Beaufort;

3º J.-P. Hemmer fils, membre de la Commission d'agriculture à Bascharage.

**Art. 3.** Wer entgegen den Bestimmungen dieses Beschlusses Pferde ausführt oder auszuführen versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder einer dieser Strafen bestraft, wenn nicht durch die bestehenden Gesetze höhere Strafen vorgesehen sind.

Außerdem wird die Beschlagnahme des Ge- genstandes der Zuwidderhandlung angeordnet.

**Art. 4.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft tritt.

Luxemburg, den 30 Oktober 1916.

**Maria Adelheid.**

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe,  
Dr. Welter.*

**Beschluß vom 30. Oktober 1916, die Ernennung einer Spezialkommission für die Ausfuhr von Pferden betreffend.**

**Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe;**

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Oktober 1916, wodurch die bedingungsweise Ausfuhr von Pferden gestattet wird;

Nach Einsicht des Art. 2 desselben Beschlusses, der die Ernennung einer Spezialkommission vor sieht, die mit der Prüfung der Ausfuhr gesuchte beauftragt ist;

Beschließt :

**Art. 1.** Zu Mitgliedern dieser Kommission sind ernannt die Hh. :

1. Julius Diederich, Staatstierarzt zu Luxemburg;

2. Josef Linckels, Agronom zu Beaufort;

3. J.-P. Hemmer, Sohn, Mitglied der Ackerbaukommission zu Niederkesschen.

**Art. 2.** MM. Léandre Spartz, vétérinaire-directeur de l'abattoir municipal à Luxembourg, et J.-B. Weicker, agronome à Sandweiler, sont nommés membres suppléants de la même commission.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*, et une copie en sera délivrée à chacun des intéressés.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce  
Dr WELTER.*

---

**Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1916, réglementant l'abatage des brebis et des agneaux.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Considérant qu'il importe de remédier à la diminution croissante des animaux de l'espèce ovine;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>e</sup>.** L'abatage des brebis et des agneaux est provisoirement interdit.

**Art. 2.** Sont exceptés de la défense qui précède les abatages d'urgence nécessités pour cause de maladie ou d'accidents graves; toutefois ces abatages doivent être justifiés par le certificat d'un vétérinaire.

**Art. 2.** Die Hh. Leander Spartz, Tierarzt, Direktor des städtischen Schlachthofes zu Luxemburg, und J. B. Weicker, Agronom zu Sandweiler, sind zu Ergänzungsmitgliedern derselben Kommission ernannt.

**Art. 3.** Dieser Beschluß soll im „Mémorial“ veröffentlicht und einem jeden der Mitglieder in Abschrift zugestellt werden.

Luxembourg, den 30 Oktober 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe,  
Dr. WELTER.

---

**Groß. Beschluß vom 30. Oktober 1916, wodurch das Abschlachten von Mutterschafen und von Lämmern geregelt wird.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, w., w., w.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Zu Anbetracht, daß es geboten ist, dem zunehmenden Mangelung des Schafbestandes entgegenzuwirken;

Nach Beratung der Regierung im Monat;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Das Abschlachten von Mutterschafen und von Lämmern ist vorläufig untersagt.

**Art. 2.** Von diesem Verbote sind ausgenommen Rötschlachtungen infolge schwerer Krankheit oder schweren Unfalls; jedoch muß die Berechtigung dieser Rötschlachtungen durch eine tierärztliche Bescheinigung nachgewiesen werden.

**Art. 3.** Quiconque contreviendra aux dispositions du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 25 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 4.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
Dr WELTER.  
L. KAUFFMAN.  
A. LEFORT.

**Art. 3.** Wer den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 25 bis zu 3000 Fr. oder einer dieser Strafen bestraft.

Die Bestagnahme des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet.

**Art. 4.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

**Maria Adelheid.**

Die Mitglieder der Regierung,

V. Thorn.  
Dr. Welter.  
L. Kauffman.  
A. Lefort.

**Groß. Beschluß vom 30. Oktober 1916, betreffend den Fleisch- und Wurstwarenverkauf seitens der Metzger und Schweineschlächter.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht der Bestimmungen, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Unbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Metzger und Schweineschlächter sind verpflichtet, daß Fleisch des abgeschlachteten Viehs in frischem Zustande zu verkaufen.

**Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1916, concernant le régime de la viande et des produits de charcuterie débités par les bouchers et charcutiers.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.; etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu la réglementation concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1er.** Les bouchers et charcutiers sont tenus de débiter à l'état frais la viande du bétail abattu.

Il leur est défendu:

- a) de saler ou de fumer de la viande, à l'exception du lard maigre et du lard gras;
- b) de fabriquer des produits de charcuterie autres que « Mettwurst », « Kochwurst », boudin, saucisson de foie et fromage de cochon.

**Art. 2.** Quiconque contreviendra ou tentera de contrevir aux dispositions de l'article qui précède, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur trois jours après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
 Dr. WELTER.  
 L. KAUFFMAN.  
 A. LEFORT.

---

**Arrêté du 30 octobre 1916, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie, ainsi que la fixation de prix maxima.**

**LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916 et les arrêtés des 22 mai et 25 juillet 1916, concernant le commerce du bétail de boucherie ainsi que la fixation de prix maxima;

**Arrête :**

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour la vente *de porcs au poids vif*, les prix par kilogramme sont fixés comme suit:

**Es ist ihnen verboten:**

- a) Fleisch, mit Ausnahme von magarem und fettem Speck, einzuhälzen oder zu räuchern;
- b) andere Wurstwaren als Mettwurst, Kochwurst, Blutwurst, gewöhnliche Leberwurst und Schweißfäse herzustellen.

**Art. 2.** Wer den Bestimmungen des vorstehenden Artikels zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandeln versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt drei Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxembourg, den 30. Oktober 1916.

**Maria Adelheid.**

**Die Mitglieder der Regierung,**

V. Thorn.  
 Dr. Welter.  
 L. Kauffman.  
 A. Lefort.

---

**Beschluß vom 30. Oktober 1916, zur Ausführung des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen.**

**Die Regierung im Monseit;**

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916 und der Beschlüsse vom 22. Mai und 25. Juli 1916, betreffend den Handel mit Schlachtvieh sowie die Festsetzung von Höchstpreisen;

**Beschließt :**

**Art. 1.** Beim Verkauf von Schweinen nach Lebendgewicht sind die Preise pro kg festgesetzt wie folgt:

- a) pour jeunes porcs gras, ainsi que pour truies engrangées, jusqu'à 2,90 fr.;
- b) pour vieilles truies en moyen état d'engraissement et pour verrats châtrés, jusqu'à 2,30 fr.

**Art. 2.** Les prix qui précédent s'entendent:

- a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de dix heures (ni matière solide, ni liquide);
- b) avec réduction de poids jusqu'à 2 kg. pour des bêtes d'un poids vif en dessous de 80 kg. et jusqu'à 3 kg. pour des bêtes de 80 kg. et au-dessus, si, suivant convention, la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

**Art. 3.** Pour la vente de porcs au poids net, les prix par demi-kilogramme (livre) sont fixés comme suit:

- a) pour jeunes porcs gras, ainsi que pour truies engrangées, jusqu'à 1,90 fr.;
- b) pour vieilles truies en moyen état d'engraissement, ainsi que pour verrats châtrés, jusqu'à 1,75 fr.

**Art. 4.** Pour la vente de bovins au poids vif, les prix sont fixés comme suit:

- a) pour gros bétail de bonne qualité marchande, jusqu'à 232,50 fr. par 100 kg.;
- b) pour vieilles vaches en moyen état d'engraissement et autre gros bétail de qualité médiocre, jusqu'à 175 fr. par 100 kg.;
- c) pour veaux de qualité moyenne, jusqu'à 2,50 fr. par kg., avec déduction de poids jusqu'à 2 kg. au maximum;
- d) pour veaux à croupe de poulain, jusqu'à 3 fr. par kg., avec déduction de poids jusqu'à 2 kg. au maximum.

**Art. 5.** Les prix indiqués sub a) et b) de l'art. 4 s'entendent:

- a) für junge Massenschweine, sowie für ausgemästete Mutterschweine, bis höchstens 2,90 Fr.;
- b) für alte mittelgefleischte Mutterschweine und kastrierte Eber, bis höchstens 2,30 Fr.

**Art. 2.** Die vorstehenden Preise verstehen sich:

- a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein 10ständiges Fasten der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;
- b) bis zu 2 kg Eingewicht für Tiere unter 80 kg Lebendgewicht, und bis zu 3 kg Eingewicht für Tiere von 80 kg Lebendgewicht und darüber, falls die normale Fütterung bis zum Abwagen vereinbart und verabreicht wurde.

**Art. 3.** Beim Verkauf von Schweinen nach Schlagart sind die Preise für das halbe Kilogramm (Pfund) festgesetzt wie folgt:

- a) für junge Massenschweine, sowie für ausgemästete Mutterschweine, bis höchstens 1,90 Fr.;
- b) für alte mittelgefleischte Mutterschweine und kastrierte Eber, bis höchstens 1,75 Fr.

**Art. 4.** Beim Verkauf von Rindvieh nach Lebendgewicht sind die Preise festgesetzt wie folgt:

- a) für Großvieh, gute Durchschnittsware, bis höchstens 232,50 Fr. pro 100 kg.;
- b) für alte mittelgefleischte Kühe und anderes nicht fehlerfreies Großvieh, bis höchstens 175 Fr. pro 100 kg.;
- c) für Ställe von Durchschnittsqualität, bis höchstens 2,50 pro kg, mit einem Eingewicht, das 2 kg nicht übersteigen darf;
- d) für Doppelender, bis höchstens 3 Fr. pro kg, mit einem Eingewicht, das 2 kg nicht übersteigen darf.

**Art. 5.** Die unter a) und b) des Art. 4 vorsehenden Preise verstehen sich:

a) sans réduction de poids, si le contrat de vente stipule un jeûne de 18 heures (ni matière solide, ni liquide);

b) avec réduction de 8% du poids vif, sans pouvoir dépasser 50 kg., si, suivant convention, la ration normale a été distribuée jusqu'au moment du pesage.

**Art. 6.** Pour la vente *de bovins au poids net*, le prix est fixé pour gros bétail de bonne qualité marchande, jusqu'à 225 fr. par 50 kg.

**Art. 7.** Les prix fixés aux art. 1er, 3, 4 et 6 s'entendent pour livraison à la gare d'expédition la plus proche. Tous les autres frais de transport sont à charge de l'acheteur et la prime d'assurance à charge du vendeur.

**Art. 8.** Pour la vente au poids vif, tant des porcs que des bovins, le pesage doit se faire sur une balance contrôlée officiellement et peut avoir lieu au domicile du vendeur, à la gare d'expédition ou au lieu d'abatage.

**Art. 9.** Pour la vente au poids net, la constatation du poids après abatage, tant des porcs que des bovins, sera faite par le vétérinaire de l'abattoir ou la personne chargée par la commune de l'inspection de la viande.

Si l'intéressé n'accepte pas la décision de l'inspecteur, il pourra faire procéder dans les vingt-quatre heures à une contre-expertise par un vétérinaire de son choix.

En cas de désaccord, on aura recours à un troisième expert, qui sera un autre vétérinaire désigné par les deux experts et dont l'avvis prévaldra. Si les experts ne peuvent ou ne veulent choisir le tiers expert, celui-ci sera désigné par le collège vétérinaire.

En cas de contre-expertise, les frais seront supportés par l'intéressé, si la décision du pre-

a) ohne Eingewicht, falls im Kaufvertrag ein 18stündiges Fästen der Tiere (ohne feste und flüssige Stoffe) vereinbart wurde;

b) mit 8% Eingewicht, jedoch nicht über 50 kg Eingewicht, falls die normale Fütterung bis zum Abwagen verembart und verabreicht wurde.

**Art. 6.** Beim Verkauf von Rindvieh nach Schlachtgewicht ist der Preis für Großvieh, gute Durchschnittsware, bis höchstens 225 Fr. pro 50 kg festgesetzt.

**Art. 7.** Die in Art. 1, 3, 4 und 6 festgesetzten Preise verstehen sich für Lieferung nach der nächsten Verkaufsstation. Alle anderen Transportkosten bleiben zu Lasten des Käufers, und die Versicherungsprämie ist zu Lasten des Verkäufers.

**Art. 8.** Beim Verkauf nach Lebendgewicht, sowohl der Schweine als des Rindvieches, muss das Abwiegen auf einer staatlich geeichten Wage erfolgen und kann am Wohnsitz des Verkäufers, an der Verkaufsstation oder an der Schlachtküche vorgenommen werden.

**Art. 9.** Beim Verkauf nach Schlachtgewicht erfolgt die Feststellung des Schlachtgewichtes, sowohl der Schweine als des Rindvieches, durch den Schlachthofarzt oder den mit der Fleischbeschau betrauten Angestellten.

Falls der Interessent die Entscheidung des Fleischbeschauers nicht anerkennt, so kann er binnen 24 Stunden eine Gegenexpertise durch einen Tierarzt seiner Wahl vornehmen lassen.

Bei Unstimmigkeit wird ein dritter Sachverständiger hinzugezogen, und zwar ein anderer, von den beiden Sachverständigen bezeichneteter Tierarzt, dessen Gutachten ausschlaggebend ist. Falls die Sachverständigen für die Wahl des dritten Sachverständigen sich nicht einigen können oder wollen, wird dieser von dem Schöffenrat bezeichnet.

Bei Gegenexpertise fallen die Kosten dem Interessenten zur Last, wenn die Entscheidung

mier expert est confirmée, et par la commune et respectivement par l'Etat, dans le cas contraire.

**Art. 10.** La détermination du poids net, tant pour les porcs que pour les bovins, aura lieu conformément au règlement-type du Gouvernement.

**Art. 11.** La direction de l'abattoir, resp. l'administration communale sont tenues d'inscrire sur un registre spécial les indications suivantes: les noms des propriétaires des animaux abattus, la provenance de ceux-ci, leur classification, le poids net, les prix et la date de l'abatage.

**Art. 12.** Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix maxima fixés ci-dessus et ceux qui contreviendront ou tenteront de contrevenir aux autres dispositions du présent arrêté, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

**Art. 13.** Les arrêtés prévisés des 22 mai et 25 juillet 1916 sont abrogés.

**Art. 14.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Les membres du Gouvernement,*  
V. THORN.  
Dr. WELTER.  
L. KAUFFMAN.  
A. LEFORT.

**Arrêté du 30 octobre 1916, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 13 septembre 1916, concernant la saisie du bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 13 septembre 1916, concernant la saisie du bétail d'élevage,

des ersten Sachverständigen bestätigt wird, und der Gemeinde bezw. dem Staate im gegen- teiligen Falle.

**Art. 10.** Die Ermittlung des Schlachtgewichtes, sowohl für Schweine als für Rindvieh, findet statt nach dem Normalreglement der Regierung.

**Art. 11.** Die Schlachthof- bezw. Gemeindeverwaltung ist gehalten, in ein besonderes Register nachstehende Angaben einzutragen: Namen der Eigentümer der geschlachteten Tiere, Herkunft, Klassierung, Schlachtgewicht, Preis und Datum der Schlachtung.

**Art. 12.** Wer einen höheren Preis fordert oder annimmt, als die oben festgesetzten Höchstpreise, und wer den anderen Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderhandelt oder zuwiderzuhandeln versucht, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 13.** Die vorerwähnten Beschlüsse vom 22. Mai und 25. Juli 1916 sind abgeschafft.

**Art. 14.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

*Die Mitglieder der Regierung,*  
V. Thorn.  
Dr. Welter.  
L. Kauffman.  
A. Lefort.

**Beschluß vom 30. Oktober 1916, zur Ausführung des Großh. Beschlusses vom 13. September 1916, betreffend die Beschlagnahme des Zucht-, Gespann- und Nutzviehes der Rindvieh- und Schweinerassen.**

**Der General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe;**

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 13. September 1916, betreffend die Beschlagnahme

de trait et de rente des races bovine et porcine;

Revu l'arrêté du 14 septembre 1916, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 13 septembre 1916, concernant la saisie du bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'art. 2 de l'arrêté prévisé du 14 septembre 1916, les prix maxima à payer par l'Office d'achat et de répartition pour le bétail d'élevage, de trait et de rente des races bovine et porcine qu'il est autorisé à acquérir dans l'intérêt du ravitaillement, comme bétail de boucherie, sont fixés comme suit:

#### A. Bovides.

a) pour le gros bétail de qualité moyenne, jusqu'à 205 fr. par 100 kg. de poids vif;

b) pour les vieilles vaches et le gros bétail de qualité médiocre, jusqu'à 175 fr. par 100 kg. de poids vif;

c) pour les veaux jusqu'à 2,40 fr. par kg. de poids vif.

#### B. Porcs.

a) pour les jeunes porcs d'élevage, jusqu'à 2,60 fr. par kg. de poids vif;

b) pour les vieilles truies, jusqu'à 2,10 fr. par kg. de poids vif.

**Art. 2.** Pour le surplus, l'arrêté prévisé du 14 septembre 1916 reste en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
Dr. WELTER.*

des Zuch-, Gespann- und Rüppiches der Mindvich- und Schweinerassen;

Nach Wiedereinsicht des Beschlusses vom 14. September 1916, zur Ausführung des Groß. Beschlusses vom 13. September 1916, betreffend die Beschlagnahme des Zuch-, Gespann- und Rüppiches der Mindvich und Schweinerassen;

Nach Einricht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Auf den Bericht unseres General-Direktors für Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Nach Beratung der Regierung im Sonnabend;

Beschließt:

**Art. 1.** Zu Abweichung von Art. 2 des vorerwähnten Beschlusses vom 14. September 1916 sind die von der Staatlichen Einkaufs- und Vertriebszentrale zu zahlenden Höchstpreise für Zuch-, Gespann- und Rüppich der Mindvich- und Schweinerassen, das sie ermächtigt ist, im Interesse der Volksernährung als Schlachtvieh zu übernehmen, festgesetzt wie folgt:

#### A. Mindvich.

a) für Großvieh von Durchschnittsqualität, bis höchstens 205 Fr. pro 100 kg Lebendgewicht;

b) für alte Kühe und minderwertiges Großvieh, bis höchstens 175 Fr. pro 100 kg Lebendgewicht;

c) für Stiere, bis höchstens 2,40 Fr. pro kg Lebendgewicht.

#### B. Schweine.

a) für junge Zuchtschweine, bis höchstens 2,60 Fr. pro kg Lebendgewicht;

b) für alte Mutterschweine, bis höchstens 2,10 Fr. pro kg Lebendgewicht.

**Art. 2.** Am übrigen bleibt der vorerwähnte Beschluss vom 14. September 1916 in Kraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe,  
Dr. WELTER.

**Arrêté du 30 octobre 1916, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande.**

**LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Revu l'arrêté du 19 juin 1916, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les prix maxima pour le débit en détail de la viande sont fixés par demi-kilo gramme comme suit:

1. Lard vert — Grüner Speck:

- a) gras, fett .....
- b) maigre, mager .....

Groupe I.  
fr.

2.30  
2.10

2.25  
2.05

2. Lard fumé — geräucherter Speck:

- a) gras, fett .....
- b) maigre, mager .....

3.30  
3.00

3.25  
2.95

3. Saindoux — Schweineschmalz (geschmolzen).....

3.35

3.30

4. Panne — Schweinfett (Flomen) .....

2.60

2.55

5. Jambon fumé — Räucherschinken:

- a) jambon, Hinterschinken .....
- b) jambonneau, Vorderschinken .....

3.40  
2.30

3.35  
2.25

6. Suif — Rindertalg .....

3.30

3.25

7. Graisse des rognons — Rindernierenfett (roh) .....

3.00

2.95

8. Graisse des abats — Darmfett (roh) .....

2.30

2.25

9. Viande de veau — Kalbfleisch:

- a) poitrine et collet, Brust- und Halsstücke .....
- b) épaule et côtes basses, Bug- und Rippenstücke .....
- c) cuisseau, rognon et côtes couvertes, Braten und 6 Vorderrippen .....

1.80  
2.00  
2.10

1.75  
1.95  
2.05

10. Viande de bœuf — Rindfleisch:

- 1<sup>o</sup> pot au feu — Suppenfleisch:
- a) gros bout de poitrine, collier, jambe et flanchet, Brust, Hals, Bein, Bauchflappen .....

1.70

1.65

- b) épaule, plat de côtes couvert et découvert, Bug- u. Rippenstücke .....

2.00

1.95

- 2<sup>o</sup> roastbeef, aloyau et culoite, Roastbeef und Braten .....

2.10

2.05

- 3<sup>o</sup> filet complet, Filet, im ganzen .....

3.30

3.25

- 4<sup>o</sup> filet découpé, Filet, im kleinen .....

3.80

3.75

**Beschluß vom 30. Oktober 1916, betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch.**

**Die Regierung im Sonneil;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 19. Juni 1916, betreffend die Festsetzung von Höchstpreisen für den Kleinverkauf von Fleisch;

**Beschließt:**

**Art. 1.** Die Höchstpreise für den Kleinverkauf von Fleisch sind pro  $\frac{1}{2}$  kg festgesetzt wie folgt:

Groupe I.  
fr.

2.30  
2.10

2.25  
2.05

3.30  
3.00

3.25  
2.95

3.35  
3.00

3.30  
2.55

3.40  
2.30

3.35  
2.25

3.30  
2.30

3.25  
2.95

3.00

2.95

2.30  
2.10

2.25  
2.05

1.80

1.75

2.00

1.95

2.10

2.05

3.30

3.25

3.80

3.75

		Groupe I. fr.	Groupe II. fr.
11. Viande de porc -- Schweinefleisch:			
a) pieds, par pièce, Füsse, pro Stück.....		0.25	0.20
b) tête, Kopf .....		0.80	0.75
c) côtelettes, Rippenstücke .....		2.00	1.95
d) jambon vert, Schinkenfleisch .....		1.90	1.85
12. Charcuterie Wurstwaren:			
a) „Mettwurst“.....		3.00	2.90
b) „Schochwurst“ .....		2.50	2.40
c) boudin, saucisson de porc et fromage de cochon, Blutwurst, gewöhnliche Leberwurst und Schweinesäuse.....		1.00	0.90

**Art. 2.** Le groupe I comprend les *communes* de Differdange, Dudelange, Esch-s.-Alz., Hollerich, Luxembourg et Rummelange et les *localités* de Belvaux, Bettelbourg, Clervaux, Diekirch, Echternach, Eich, Ettelbrück, Grevenmacher, Kayl, Larochette, Mersch, Mondorf, Pétange, Redange, Reinich, Rodange, Rollingergrund, Schiffange, Steinfort, Télangue, Troisvierges, Wasserbillig et Wiltz.

Le groupe II comprend toutes les autres localités du pays.

**Art. 3.** Les bouchers sont tenus d'apposer, tant au local de vente que dans la vitrine, une pancarte indiquant en gros caractères et chiffres, à côté des prix maxima y imprimés, les prix de vente du jour.

**Art. 4.** Ceux qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs aux prix maxima fixés ci-dessus, et ceux qui contreviendront à l'art. 3 qui précède, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

**Art. 5.** L'arrêté prévisé du 19 juin 1916 est abrogé.

**Art. 6.** Le présent arrêté entrera en vigueur trois jours après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
Dr. WELTER.  
L. KAUFFMAN.  
A. LEFORT.

**Art. 2.** Die Gruppe I umfasst die Gemeinden Differdingen, Dudelingen, Esch a. d. Alz., Hollerich, Luxemburg und Rummelingen und die Ortschaften Beles, Bettelburg, Clerf, Diekirch, Echternach, Eich, Ettelbrück, Grevenmacher, Kayl, Fels, Mersch, Mondorf, Petingen, Redingen, Reinich, Rodange, Rollingergrund, Schiffingen, Steinfort, Telingen, Ufflingen, Wasserbillig und Wiltz.

Die Gruppe II umfasst alle übrigen Ortschaften des Landes.

**Art. 3.** Die Weißger sind gehalten, im Verkaufsladen sowie am Schaufenster ein Verzeichnis dauernd sichtbar anzubringen, das in großen Buchstaben und Ziffern neben dem eingedruckten Höchstpreis den jeweiligen Verkaufspreis angibt.

**Art. 4.** Wer einen höheren Preis fordert oder annimmt, als die oben festgesetzten Höchstpreise, und wer dem vorstehenden Art. 3 zuwiderhandelt, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu sechs Monaten und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 5.** Der vorerwähnte Beschluss vom 19. Juni 1916 ist abgeschafft.

**Art. 6.** Dieser Beschluss tritt drei Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

*Die Mitglieder der Regierung,*

V. Thorn.  
Dr. Welter.  
L. Kauffman.  
A. Lefort.

**Arrêté du 30 octobre 1916, modificatif de l'arrêté du 18 septembre 1916, conférant aux administrations communales le droit de préemption sur le lard, le saindoux et la panne des porcs, ainsi que sur le suif, la graisse des rognons et la graisse des abats des bovins, abattus dans les abattoirs publics ou autres lieux d'abatage de la commune.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Revu l'arrêté du 18 septembre 1916, conférant aux administrations communales le droit de préemption sur le lard, le saindoux et la panne des porcs, ainsi que sur le suif, la graisse des rognons et la graisse des abats des bovins, abattus dans les abattoirs publics ou autres lieux d'abatage de la commune;

Vu l'arrêté de ce jour, concernant la fixation de prix maxima pour le débit en détail de la viande;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête :

**Art. 1er.** Par dérogation à l'art. 2 de l'arrêté prévu du 18 septembre 1916, les prix à payer par les administrations communales, dans l'exercice du droit de préemption sur le lard, le saindoux et la panne des porcs, ainsi que sur le suif, la graisse des rognons et la graisse des abats des bovins, abattus dans les abattoirs publics ou autres lieux d'abatage de la commune, sont fixés comme suit par demi-kilogramme:

**A. Porcs. — Schweine.**

	Groupe I. fr.	Groupe II. fr.
1. Lard vert — grüner Speck:		
a) gras, fett .....	2.20	2.15
b) maigre, mager .....	2.05	2.00
2. Panne — Schweinefett (Flomen) .....	2.45	2.40
3. Saindoux — Schweineschmalz .....	3.20	3.15

	B. Boivins. - Minder.	Groupe I. fr.	Groupe II. fr.
1. Graisse des rognons - Rindernierenfett (rob)	.....	2.90	2.85
2. Graisse des abats - Darmfett (rob)	.....	2.20	2.15
3. Suif - Rindertalg	.....	3.20	3.15

**Art. 2.** Pour le surplus, l'arrêté prévisé du 18 septembre 1916 reste en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur trois jours après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
Dr. WELTER.*

**Arrêté du 30 octobre 1916, concernant le régime du beurre.**

**Le GOUVERNEMENT EN CONSEIL;**

Vu Part. 1er de la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de certains objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 1er février 1916, concernant la défense d'exportation, la vente, le transport et la consommation du beurre;

Vu les arrêtés des 12 février et 21 mai 1916, pris en exécution de l'arrêté grand-ducal du 1er février 1916;

**Arrêté :**

**Art. 1<sup>e</sup>.** Par dérogation aux art. 1<sup>e</sup>, 7 et 23 de l'arrêté prévu du 12 février 1916, modifié par l'arrêté du 24 mai 1916, il est disposé ce qui suit:

Le beurre produit dans les laiteries est acheté par l'Etat, Office d'achat et de répartition, au prix de 2,50 fr. le demi-kilogramme, et le beurre de ferme au prix de 2,35 fr. le demi-kilogramme.

L'Office d'achat et de répartition fournit le beurre franc de frais de transport à la gare

**Art. 2.** En outre, reste en vigueur l'arrêté du 18 septembre 1916.

**Art. 3.** Cet arrêté entre en vigueur trois jours après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe,  
Dr. Welter.*

**Beschluß vom 30. Oktober 1916, betreffend den Butterhandel.**

**Die Regierung im Konsil;**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung von Höchstverkaufspreisen für gewisse Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916, betreffend Ausfuhrverbot, Verkauf, Transport und Verbrauch der Butter;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 12. Februar und 24. Mai 1916, zur Ausführung des Großh. Beschlusses vom 1. Februar 1916;

**Beschließt:**

**Art. 1.** In Abweichung von Art. 1, 7 und 23 des vorerwähnten Beschlusses vom 12. Februar 1916, geändert durch Beschluß vom 24. Mai 1916, wird verfügt wie folgt:

Die in den Molkereien hergestellte Butter wird vom Staate, Einkaufs- und Verteilungszentrale, zum Preise von 2,50 Fr. das halbe Kilogramm Pfund), und die Landbutter zum Preise von 2,35 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund), angekauft.

Die Staatsliche Einkaufs- und Verteilungszentrale liefert die Butter kostenfrei nach der

de destination à raison de 2,55 fr. le demi-kilogramme de beurre de laiterie, et de 2,40 fr. le demi-kilogramme de beurre de ferme.

**Art. 2.** Par dérogation à l'art. 11 du même arrêté, modifié par l'arrêté du 21 février suivant, le droit de commission revenant aux commissionnaires est fixé à 0,07 fr. par demi-kilogramme.

**Art. 3.** Toutes les autres dispositions de l'arrêté du 12 février 1916 restent en vigueur.

L'arrêté du 24 mai 1916 est abrogé.

**Art. 4.** Le présent arrêté entrera en vigueur trois jours après sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.  
Dr. WELTER.  
L. KAUFFMAN.  
A. LEFORT.

**Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1916, autorisant le Gouvernement à saisir et à exproprier toutes les provisions d'avoine provenant de récoltes antérieures à 1916.**

Nous MARIE-ADÉLAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 16 de la Constitution;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Empfangsstation zu 2,55 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) Molkereibutter und zu 2,40 Fr. das halbe Kilogramm (Pfund) Landbutter.

**Art. 2.** In Abweichung von Art. 11 des selben Beschlusses, abgeändert durch Beschuß vom 21. Februar, wird die den Kommissionären zustehende Entschädigung auf 0,07 Fr. pro halbes Kilogramm (Pfund) festgesetzt.

**Art. 3.** Alle anderen Bestimmungen des Beschlusses vom 12. Februar 1916 bleiben in Kraft.

Der Beschuß vom 24. Mai 1916 ist abgeschafft.

**Art. 4.** Dieser Beschuß tritt drei Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

*Die Mitglieder der Regierung,*

B. Thorn.  
Dr. Welter.  
L. Kauffman.  
A. Lefort.

Großh. Beschuß vom 30. Oktober 1916, wodurch die Regierung ermächtigt wird, alle aus vorjährigen Ernten herrührenden Hafervorräte zu beschlagnahmen und zu enteignen.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 16 der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Unbetacht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est autorisé à saisir et à exproprier, en vue d'une juste répartition, toutes les provisions d'avoine provenant de récoltes antérieures à 1916 et se trouvant en dépôt tant chez les producteurs et commerçants que chez d'autres acheteurs ou détenteurs.

Il édictera toutes mesures d'exécution des arrêtés qu'il prendra dans ce but. Il pourra notamment ordonner toutes déclarations concernant les provisions d'avoine envisagées, ainsi que l'exécution, par les agents de son choix, de toutes visites de lieux ayant pour objet le contrôle des déclarations.

**Art. 2.** L'expropriation se fera moyennant paiement ou, en cas de refus d'acceptation, moyennant dépôt à la caisse des consignations du prix maximum en vigueur pour l'avoine.

**Art. 3.** Quiconque refusera de se dessaisir au profit de l'Etat, après qu'il aura été satisfait à l'article précédent, de l'avoine expropriée, ou qui entreprendra de contrevir aux mesures d'exécution prévues à l'alinéa final de l'art. 1<sup>er</sup>, sera puni d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement.

**Art. 4.** Le présent arrêté entrera en vigueur le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

**MARIE-ADÉLAÏDE.**

*Les membres du Gouvernement,*

V. THORN.

Dr. WELTER.

L. KAUFFMAN.

A. LEFORT.

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Gewerbe ist ermächtigt, hinsichtlich einer gerechten Verteilung, sämtliche aus vorjährigen Ernten herruhrenden Hafervorräte, welche sowohl bei den Produzenten und Händlern als auch bei andern Käufern und Zuhabern lagern, zu beschlagnahmen und zu enteignen.

Er erlässt alle Ausführungsbestimmungen für die zu obigem Zwecke zu fassenden Beschlüsse. Er ist namentlich ermächtigt, die Annahme der betreffenden Hafervorräte anzubinden, sowie durch hierzu von ihm bestellte Beamte Ortsbesichtigungen vornehmen zu lassen, um die Richtigkeit der Annahmen nachzuprüfen.

**Art. 2.** Die Enteignung geschieht gegen Zahlung, oder falls die Annahme verweigert wird, gegen Hinterlegung bei der Konsignationsstelle des für den Hafer geltenden Höchstpreises.

**Art. 3.** Wer, nach Erfüllung der im vorhergehenden Artikel vorgegebenen Formalitäten, die Herausgabe des zu Gunsten des Staates enteigneten Hafers verweigert, oder wer es unternimmt, den im Zahlabsatz des Art. 1 vorgegebenen Ausführungsbestimmungen zuwiderr zu handeln, wird mit einer Geldbuße von 26 bis 3000 Fr. und mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr, oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 4.** Dieser Beschluss tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

**MARIE ADÉLAÏDE.**

Die Mitglieder der Regierung,

V. THORN.

Dr. WELTER.

L. KAUFFMAN.

A. LEFORT.

**Arrêté grand-ducal du 30 octobre 1916, autorisant le Gouvernement à saisir et à exproprier les provisions de pommes emmagasinées en vue de la revente.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 16 de la Constitution;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est autorisé à saisir et à exproprier en vue d'une juste répartition les provisions de pommes se trouvant emmagasinées en vue de la revente tant chez les producteurs que chez les commerçants et autres détenteurs.

L'expropriation se sera moyennant paiement des prix maxima fixés par Notre arrêté du 3 octobre 1916. En cas de refus du prix offert, celui-ci sera déposé à la caisse des dépôts et consignations.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté ainsi qu'aux mesures d'exécution édictées par arrêté ministériel, seront punies d'une amende de 100 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou de l'une de ces peines seulement; les tentatives d'infraction seront punies d'une amende de 26 à 100 fr.

**Großh. Beschluß vom 30. Oktober 1916, wodurch die Regierung ermächtigt wird, die zum Verkauf eingelagerten Apfelsvorräte zu beschlagnahmen und zu enteignen.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, sc., sc., sc.;

Nach Einficht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einficht des Art. 16 der Verfassung;

Nach Einficht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Unbetacht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors für Ackerbau, Handel und Gewerbe;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Industrie und Gewerbe ist ermächtigt, hinsichtlich einer gerechten Verteilung, die, sowohl bei Produzenten als bei Händlern und andern Besitzern zum Verkauf eingelagerten Apfelsvorräte zu beschlagnahmen und zu enteignen.

Die Enteignung geschieht gegen Zahlung der durch Unseren Beschluß vom 3. Oktober 1916 festgesetzten Höchstpreise. Wird die Annahme des angebotenen Preises verweigert, so erfolgt dessen Hinterlegung bei der Konsignationskasse.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses sowie gegen die durch Ministerialbeschluß erlassenen Ausführungsbestimmungen werden mit einer Geldbuße von 100 bis 3000 Fr., und einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Jahr, oder mit nur einer dieser Strafen bestraft.

Der Versuch der Zuwiderhandlung wird mit einer Geldbuße von 26 bis 100 Fr. bestraft.

1000

En outre la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

**Art. 3.** Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté; il réglera les mesures d'exécution par arrêté ministériel.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

MARIE ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce.*

Dr WELTER.

---

Avis. Service agricole.

Par arrêté grand-ducal en date de ce jour, démission honorable est accordée, sur sa demande, à M. Louis Klein, ingénieur agricole près l'administration du Service agricole.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture  
de l'industrie et du commerce,*  
Dr WELTER.

---

Avis. Ecole agricole d'Ettelbrück.

Par arrêté grand-ducal en date du 30 octobre et., M. Henri Stoffel, professeur provisoire près l'Ecole agricole d'Ettelbrück, a été nommé définitivement aux mêmes fonctions.

Luxembourg, le 30 octobre 1916.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*  
Dr WELTER

Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zwiderhandlung angeordnet.

**Art. 3.** Unser General-Direktor für Ackerbau, Handel und Gewerbe, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt. Er regelt die Ausführungsbestimmungen durch Ministerialbeschluss.

Gegenwärtiger Beschluss tritt mit dem Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe

Dr. Welter.

---

Bekanntmachung. Ackerbauverwaltung.

Durch Groph. Beschluss vom heutigen Tage ist Hrn. Ludwig Leitner, Landbau Ingenieur bei der Ackerbauverwaltung, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung bewilligt worden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe,  
Dr. Welter

---

Bekanntmachung. Ackerbauschule zu Ettelbrück.

Durch Groph. Beschluss vom 30. October et. ist Hr. Heinrich Stoffel, provisorischer Professor an der Ackerbauschule zu Ettelbrück, definitiv zu diesem Amte ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Oktober 1916.

Der General-Direktor für Ackerbau,  
Handel und Gewerbe,  
Dr. Welter.

Liste der Eigentümer, die ermächtigt worden sind, die aus ihrem landwirtschaftlichen Betrieb herührenden Bestände an Hintergetreide Hafer, Gerste, Heidekorn und Feldbohnen für den eigenen Haushalts- oder Wirtschaftsbedarf auf ihren Schrotmühlen an den gesetzlich festgesetzten Tagen zu verschrotzen (veröffentlicht gemäß Art. 2 des Beschlusses vom 12. September 1916):

Kanton Capellen.

J. P. Henner, Niederferschen.  
 C. Steichen, Fingig.  
 M. Steichen, Fingig.  
 Witwe Bosseler, Bettingen.  
 H. Braun, Bettingen.  
 J. Wahl, Dippach.  
 H. Meyers, Garnich.  
 K. Frank, Garnich.  
 Arend, Garnich.  
 J. Arend, Garnich.  
 H. Waasch, Garnich.  
 L. Merschen, Großbiving.  
 M. Mängen, Garnich.  
 J. Kahl, Hivingen.  
 J. Olinger, Hivingen.  
 E. Kahl, Kahl.  
 Ad. Mehler, Kahl.  
 Witwe Lux, Göhingen.  
 P. Kirsch, Holzem.  
 G. Olinger, Mamer.

Kanton Esch a. d. Alzette.

J. Mamer, Simmern.  
 J. P. Kahl, Abweiler.  
 J. Kehlisch, Bettendorf.  
 J. Kehlisch, Hüncheringen.  
 Ad. Mersch, Nörtingen.  
 M. Elsen, Differdingen.  
 Frank-Lahure, Niederkorn.  
 Alfr. Henrion, Düdelingen.  
 Jean Biver, Düdelingen.  
 M. Eungs, Düdelingen.  
 D. Leclerc, Esch a. d. Alz.  
 Lokalverein, Esch a. d. Alz.  
 Jacques Vandyl, Esch a. d. Alz.  
 Ch. Leclerc, Esch a. d. Alz.  
 Witwe Streivler, Trisungen.

Eug. Kauffmann, Hellingen.  
 M. Schmit-Loser, Hellingen.  
 Gust. Schumann, Hellingen.  
 J. P. Gaasch, Hellingen.  
 W. Linster, Hellingen.  
 Heuardt, Hellingen.  
 Eug. Clausse, Kahl.  
 Johann Mertens, Kahl.  
 J. Ludig-Béporté, Tetingen.  
 Sinner-Diederich, Leudelingen.  
 Alf. Welter, Leudelingen.  
 Diederich, Leudelingen.  
 Diederich, Bergem.  
 M. Rölling, Bergem.  
 Witt. Weisen, Bergem.  
 Landwirtschaftlicher Lokalverein, Monnerich.  
 Jak. Lorang, Monnerich.  
 E. Hoos, Ehlingen.  
 Alb. Biver, Ehlingen.  
 M. Büch, Ehlingen.  
 J. Weber, Limpach.  
 Knepper, Bissingen.

Joh. Bosseler, Reckingen.  
 Jules Bosseler, Reckingen.  
 H. Hentgen, Rödgen.  
 Steffen, Rödgen.  
 Schneider-Mailliet, Bivingen.  
 Peter Kihni, Rümelingen.  
 Jos. Huberth, Belval.  
 Alb. Schroeder, Ehleringen.  
 J. M. Thilges, Ehleringen.  
 Arensdorf, Schiffingen.

Kanton Luxembourg.

Müller-Schmit, Lorenzschuerhof (Bartringen).  
 M. Marx, Bartringen.  
 M. Dominich, Boforter Hof.  
 J. Reuter, Contern.

M. Besch, Contern.  
 Joseph Reuter, Münfort.  
 Jos. Blaife, Kirchberg.  
 J. Blaife, Kirchberg.  
 Schmitz-Kies, Mühlbach.  
 B. Neys, Eich.  
 M. Wiliwert, Alzingen.  
 Rausch, Zieg.  
 Niederscheid, Niederanven.  
 M. Hostert, Niederanven.  
 M. Stroff, Oberanven.  
 Alderich Schmitz, Bierlerhof (Sandweiler).  
 Lokalverein, Münsbach.  
 J. P. Molitor, Münsbach.  
 Guill. Willems, Münsbach.  
 J. P. Molitor, Münsbach.  
 Witwe Schummers, Schuttringen.  
 P. Hilger, Schuttringen.  
 Jos. Niclou, Schuttringen.  
 Theoph. Gyschen, Steinzel.  
 J. P. Feyder, Straß.  
 Eng. Meyers, Hassel.  
 Stümper-Lenz, Weiler z. L.  
 Berens, Weiler z. L.  
Kanton Merz.  
 M. Ley, Brongeschhof (Berg).  
 Kraak, Brofinshof (Berg).  
 Gebrüder Killes, Colmar.  
 J. P. Arendt, Lellingerhof (Berg).  
 J. Adam, Bissen.  
 J. Heck, Bissen.  
 Ph. Kremer, Bissen.  
 P. Meier, Bissen.  
 J. Vanck, Böwingen (Altett).  
 M. Staadt, Böwingen (Altett).  
 M. Conrad, Finsterthal.  
 H. Posing, Schoos.  
 J. P. Goedert, Schoos.  
 J. P. Michel, Fels.  
 L. u. M. Schneider, Fels.  
 Domäne Meysemburg.  
 M. Hild, Gudelterhof (Fels).

Degnur, Blasfeld.  
 J. Mergen, Hun-dor.  
 J. P. u. Co. Weiß, Amm-dorf.  
 Math. Kunz, Zibauenthal (Vorentweiler).  
 P. Schmitgen, Amelhoeuerhof (Vorentweiler).  
 M. Andi, Mo dor.  
 Ao. Arenst, Medingen.  
 J. P. Sauer, Medingen.  
 Marz, Möllingen.  
 J. Stolt, Bruchten.  
 M. Aellen, Kornmern.  
 P. Walbert, Kornmern.  
 J. P. Feuerth, Kneien, Lubach.  
 Ph. Nie, Kneelbort (Kornmern).  
 Witwe Ong. Verbrünn, -drombisch.  
 Witwe Walter, Martenthal.  
 Witwe Zähn, Zantbach  
Kanton Aarg.  
 Witte, Biesen, Aeschborn.  
 J. Auen, Aeschborn.  
 M. Auen, Aeschborn  
 M. Mülligen, Bühlingen.  
 P. Vener, -toldem.  
 Witwe Zanen, -toldem.  
 Math. Aellen, Bogen Blei.  
 Michel Nie, Bogen Blei.  
 Ar. Schmid, Entleit.  
 J. P. Moebel, Frotten.  
 J. M. Warten, Heuler.  
 J. Tholl, Heuler.  
 Brunier, Hirzel.  
 Bill. Zanen, -betonungen.  
 J. Lenaler Bloo, Monett.  
 J. P. Endring, Hoffelt.  
 Aut. Bierenz, Bremboden.  
 Witwe Weber, Bremboden.  
 C. Reinmann, Bupperungen.  
 J. Etzelen, Bupperungen.  
 L. Mulbach, Bupperungen.  
 M. Höschet, Bupperungen.  
 M. Wertheim, Ma furt (Mennodorf).  
 M. Baumann, Mozingen.

Diederich J., Rödershausen.

J. Holper, Rödershausen.

Nit. Schloesser, Drauffelt.

M. Stelmes, Röder.

J. P. Ludwig, Holler.

Theod. Meyers, Holler.

Theod. Wöstert, Weiswampach.

Witwe Thines, Weiswampach.

#### Kanton Dietkirch.

Toussaint-Welbes, Bettendorf.

P. Meyers, Landscheid.

Christ. Junges, Bettendorf.

Bern. Schmit, Schröderhof (Bettendorf).

Ed. Huberty, Lipperscheid.

Martin Mailliet, Schlindermanderscheid.

Michel Mailliet, Schlindermanderscheid.

P. Reuter, Schlindermanderscheid.

M. Thes-Galles, Hirschederhof (Bourscheid).

Witt. Steichen, Scheidel.

M. Suttor, Dietkirch.

Bech-Tschiberer, Dietkirch.

M. Mailliet, Dietkirch.

Thirifay, Herrenberg (Dietkirch).

J. P. Reuter, Eppeldorf.

M. Friederes, Eppeldorf.

Ph. Poorters, Ingeldorf.

Schammel-Wolf, Ingeldorf.

J. Willems, Ingeldorf.

Mart. Molitor, Ingeldorf.

Steichen, Burden.

P. Molitor, Burden.

Witwe J. Angelsberg, Burden.

J. Willems, Neuhof (Eppeldingen).

Schmitt-Reding, Warlen.

Georges Wampach, Niederfeulen.

J. P. Wagner, Niederfeulen.

M. Steichen, Niederfeulen.

Fr. Majerus, Niederfeulen.

Witwe Klemes, Oberfeulen.

Eug. Neiser, Oberfeulen.

Em. Schleich, Oberfeulen.

Luc. Schleich, Oberfeulen.

Leop. Weyland, Oberfeulen.

Jr. Reding, Feulen.

H. Schintgen, Feulen.

M. Koob, Feulen.

Clement Lanners, Hoscheid.

Chr. Schmit, Hoscheid.

M. Wampach, Niederfeulen.

M. Theisen, Enteschbach bei Bourscheid.

R. Kayser, Oberfeulen.

Math. Bornmann, Oberfeulen.

Theob. Meisch, Hoscheid (Rehramühle).

Lanners, Hoscheid.

Kounen, Medernach.

J. Arend, Medernach.

Ch. Konnen, Medernach.

M. Sinner, Pletschette.

Jos. Nausch, Merzig.

Hubert, Bigelbach.

Noeder, Bigelbach.

Ab. Demuth, Bigelbach.

Linden, Bigelbach.

P. Noeder, Bigelbach.

Th. Bissen, Reisdorf.

Heinrich Beringer, Schieren.

de Blochhausen, Birtringen.

Johann Meß, Schierenerhof (Schieren).

#### Kanton Redingen.

Jos. Reuter, Arsdorf.

P. Nothomb, Lebelingen.

P. Voesch, Präz.

Const. Weyland, Platen.

Jr. Burens, Hawasermühle (Bettborn).

Nic. Stroß, Bondorf.

Ant. Wüstert, Ell.

J. Wer sandt, Ell.

Heinrich, Wagner, Höstert.

J. Eschen, Höstert.

H. Kraus, Höstert.

J. P. Besché, Hölscheid.

M. Peiffer, Escheid.

J. P. Meyers, Dellen.

M. Birtel, Grosbous.

A. Graas, Holz.  
 Eug. Manquette, Perl.  
 Felix Schwebach, Perl.  
 G. Kieffer, Nagem.  
 Ed. Bourg, Nagem.  
 P. Wanß, Nagem.  
 Gerard Hoffmann, Niederpassen.  
 Ch. Berg, Medingen.  
 P. Schaus, Medingen.  
 J. N. Schroeder, Calmus.  
 Johann Müller, Calmus.  
 P. Ott, Saul.  
 H. Berger, Everlingen.  
 Alb. Elsen, Schandel.  
 Eug. Hoffmann, Richten.  
 Joh. Beckels, Beckelshof (Richten).  
 J. Buchholz, Willgeshof (Richten).  
 Kieffer, Kuborn.  
 Gebrüder Stempf, Kuborn.  
 J. Kuffer, Kuborn.  
 J. P. Steichen, Rutschleiden.  
 Em. Mey, Wahl.  
 Andre Thill, Grevels.  
 M. Majerus, Grevels.

#### M a n t o n W i l b.

J. Schloesser, Bachleiden.  
 Em. Reding, Bachleiden.  
 M. Kastner, Syr.  
 P. Turmes, Knaphofcheid.  
 Em. Tibesar, Bockholz.  
 P. Siebenaler, Dahl.  
 Volksverein Dahl.  
 Em. Wolter, Nocher.  
 Fr. Wolff, Nocher.  
 M. Krach, Heiderscheid.  
 Jos. Welter, Heiderscheid.  
 J. Krach-Meder, Heiderscheid.  
 J. P. Neuens, Heiderscheid.  
 Wilh. Konrad, Heiderscheid.  
 J. Schilk, Tadler.  
 P. Link, Ringelerhof (Tadler-Ringel).

J. Künzle Reuter, Heiderscheidquind.  
 Eug. Reuter, Alshofen  
 Ch. Meyer, Alshofen.  
 Witte Zähmungen, Mierholz  
 M. Reiter, Liefringen  
 J. Majerus, Meder  
 C. Majerus, Rothum.  
 Volksverein, Vultshauen  
 M. Henner, Vultshauen  
 C. Münges, Bonnal  
 Volksverein, Riedermampach  
 M. Culmes, Riedermampach  
 J. Umbert, Wilb.  
 J. Huberth, Wilb.  
 George Peter, Weisungen  
 Hoffmann, Küllingen.  
 J. Blejener, Wilverwilt.  
 M. Baumh, Wilverwilt.  
 Zehlein, Perl.

#### M a n t o n R i c h e n

Dalch Münen, Bettel  
 Witt. Zimmer, Vong dorf  
 Em. Zimmer, Vong dorf.  
 J. P. Stollen, Vong dorf  
 M. Huberth, Wilb dorf.  
 M. Wilb, Wilb dorf  
 Al. Fichter, Bivel.  
 Geßlau. Schinner, Wertheim.  
 J. P. Mönnig, Wertheim.  
 Al. Schaefer, Wertheim  
 Hub. Schlechter, Wertheim  
 Al. Conner, Rutschmunderheim.  
 P. Müller, Bouhl.  
 P. Roßbach, Weiler.  
 J. P. Neuer, Rieden.  
 Witte Wit. Willen, Rieden.  
 J. P. Wenzl, Rieden.  
 P. Lönerk, Rieden  
 Guill. Willen, Rieden  
 Guill. Sträßer, Rieden.

**Canton Echternach.**

Jak. Weber, Befort.  
 Linkels, Befort.  
 de Billers, Grundhof.  
 Georg Melchers, Bich.  
 Jak. Kouisbrück, Berdorf.  
 L. Weber, Berdorf.  
 Ant. Hubert-Nilles, Berdorf.  
 M. Schuller, Berdorf.  
 Hnb. Haag, Berdorf.  
 J. Dondeliniger, Hamihof (Berdorf).  
 Hnb. Birgen, Birkelt.  
 Fr. Hippert, Consdorf.  
 Witwe Th. Tibesart, Michelshof (Echternach).  
 Heinrich Dennith, Walkesbach.  
 P. Weber, Melichshof (Echternach).  
 Domäne Givenich.  
 M. Witz, Mompach.  
 Wil. Hubert, Dickweiler.  
 Th. Becker, Dickweiler.  
 Christ. Weidert, Dickweiler.  
 P. Nicolay, Dickweiler.  
 J. Peiffer, Girsterklaus.  
 P. Braun, Hinkel.  
 M. Weidert, Osweiler.  
 Gebrüder Goedert, Christnach.  
 Fr. Nei, Christnach.  
 J. Schleich, Christnach.  
 J. P. Dennermeyer, Haller.  
 Joseph Nilles, Waldbillig.

**Canton Grevenmacher.**

J. Steffes, Bezdorf. .  
 R. Thill, Mensdorf.  
 M. Pirnol, Wecker.  
 P. Weis, Boudler.  
 M. Meyers, Hagelsdorf.  
 J. P. Schmit, Gostingen.  
 J. Hoffelt, Berburg.  
 J. Rischette, Berburg.  
 P. Weitz, Lellig.  
 Fr. Petry, Lellig.  
 J. P. Brosius, Lellig.  
 J. Mehlen, Manternach.  
 M. Weber, Manternach.  
 M. Neises, Münscheider.  
 B. Schmit, Eschweiler.  
 M. Sieichen, Machthum.

**Canton Remich.**

P. Diederich, Elvingen.  
 Bift. Wilzius, Elvingen.  
 Rif. Diederich, Filsdorf.  
 J. Hoffmann, Canachermühle (Canach).  
 Math. Welbes, Hackenhof (Lenningen).  
 P. Berz, Scheuerhof (Lenningen).  
 R. Gloden, Schengen.  
 P. Beckius, Hütttermühle (Stadtbreidimus).  
 J. Feipel, Wellenstein.

**Avis. — Elections pour la Chambre des députés.**

Les bureaux du collège électoral du canton de Wiltz, convoqué au lundi, 6 novembre 1916, pour procéder à l'élection d'un député en remplacement de M. M. Weinandy, décédé, ont été composés, selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante:

*Bureau principal:* président, M. Charles Capus, juge suppléant à Wiltz; — scrutateurs: MM. Charles Lanners, bourgmestre à Dahl, André Weinandy, bourgmestre à Nörtrange, Eugène Arendt, conseiller communal à Wiltz, Émile Wolter, échevin à Nocher; — scrutateurs

suppléants: MM. Henri Dengler, bourgmestre à Eschweiler, J.-P. Miller\*, échevin à Eschweiler, Théodore Thilgen, bourgmestre à Kau-

\* Les scrutateurs dont les noms sont marqués d'un astérisque ont fait valoir des motifs d'empêchement dans le délai légal.

tenbach, Jean *Faber*, conseiller à Niertrange; - secrétaire, M. Jean Pierre *Capus*, greffier.

*Deuxième section*: président, M. Tony *Simon*, juge suppléant à Wiltz; scrutateurs, MM. Michel-Mathias *Kosselet*<sup>1</sup>, bourgmestre à Esch-dorf, Remy *Klein*, conseiller à Esch-s. Sûre, François *Holtz*, échevin à Wattrange, André *Reiter*<sup>1</sup>, conseiller à Heiderscheidergaard; scrutateurs suppléants, MM. Henri *Meyers* *Wolter*, conseiller à Boulaide, Emile *Reding*, conseiller à Basbleiden, Henri *Karrel*<sup>1</sup>, conseiller à Dahl, Jean *Remiche*, échevin à Harlange; secrétaire, M. Jean *Weber*, commis chef des accises.

*Troisième section*: président, M. Paul *Simon*, échevin à Wiltz; scrutateurs: MM. J. P. *Jacques*, échevin à Doncols, Max *Puber*, conseiller à Wiltz, Michel *Miller*, conseiller à Enschierange, Édouard *Zigrand*, échevin à Bonnal; scrutateurs suppléants, MM. Nie. *Kwip*, échevin à Kautenbach, Nie. *Heintz*, conseiller à Liefrange, Henri *Origer*, bourgmestre à Lultzhausen, Georges *Heintz*, échevin à Brachtenbach; secrétaire, M. Michel *Wilmes*, comptable à Wiltz.

*Quatrième section*: président, M. Albert *Simon*,

rentier à Wiltz; scrutateurs, MM. J.-P. *Derneden*, bourgmestre à Basbleiden, Ernest *Feider*, échevin à Esch-s. Sûre, Antoine *Peters*, conseiller à Eppeldange, François *Karne*, conseiller à Harlange; scrutateurs suppléants, MM. Nie. *Haas*, échevin à Oberwampach, J. P. *Pauly*, conseiller à Wiltz, J.-N. *Miller*<sup>2</sup>, conseiller à Berlé, Grégoire *Reiners*, échevin à Enschierange; secrétaire, M. J.-P. *Thommes*, instituteur à Wiltz.

*Cinquième section*: président, M. François *Scherr*, receveur des contributions à Wiltz; - scrutateurs, MM. Frédéric *Gaudet*, bourgmestre à Esch-s. Sûre, J. N. *Nanquette*, bourgmestre à Tarchamps, Pierre *Theis*, conseiller à Esch-dorf; Antoine *Majery*<sup>1</sup>, bourgmestre à Nothum; scrutateurs suppléants, MM. J. P. *Hemmen*, conseiller à Boulaide, Pierre *Lutgen*, conseiller à Eschdorf, Matthias *Schmit*, conseiller à Alschied, Joseph *Probst*, conseiller à Bayigne; - secrétaire, M. Paul *Trausch*, commis des accises à Wiltz.

Luxembourg, le 31 octobre 1916.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
V. Thoun.*

**Caisse d'épargne.** A la date du 10 octobre 1916, le livret n° 45398 a été déclaré perdu. Le porteur du dit livret est invité à le présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir ses droits. Faute par le porteur de ce faire dans le dit délai, le livret en question sera déclaré annulé et remplacé par un nouveau.

Par décision en date du 10 octobre 1916, les livrets n° 474808 et 485331 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 28 octobre 1916.

